

312282

新永日經



白樺

第二卷



上海文艺出版社

白樺

第三卷

蘇聯 布賓諾夫著

陳復庵 種 覺譯

上海文藝聯合出版社

文 學

白 樺

第 二 卷

著 者 布 賓 諾 夫

譯 者 陳 復 庭
顧 松

書號.032 開本.762×1,671 25 印張.21¹¹/₂₅

字數.356,000 字數(2)(2,70)

九五四年七月第一版第一次印刷

本次印數 4,000 冊

1—1,000

定價 1.700 元

• 出 版 者 •

上海文學聯合出版社

上海崇明路第一五九號

合 合 印 印 廠 印 廠

上海山陰路四連里一三一號

泰 明 印 書 館 印 刷

上海新昌路四八一弄二號

上海市書刊出版業營業許可證出○七二號

МИХАИЛ БУБЕННОВ

БЕЛАЯ БЕРЕЗА

Роман-газета 1953, 1, 2.

內 容 提 要

白樺第二卷主要的情節係敘述蘇軍在衛國戰爭中由撤退、暫時而轉入反攻的最緊張的過程。一方面德寇侵佔奧爾霍夫卡村後，隊游擊隊在區委書記伏洛寧領導下日益壯大，從點的活動發展到面的活動，並和陰謀破壞游擊隊和人民之間的關係的叛徒展開尖銳的鬥爭，予以無情的殲滅。同時，在正面戰場上，蘇軍在偉大統帥斯大林的領導部署下，由防禦而進入積極的反攻。作者深刻地描寫了蘇軍年輕一代的指揮員，在英勇的戰鬪中怎樣培養了軍事藝術和指揮術，怎樣克服錯誤。

本書是白樺第一卷的續篇，它有力地闡明了衛國戰爭的正義性和人民性，明確地指出了蘇軍必勝和法西斯德國敗敗的確定不移的發展規律。

關於作者

一九〇九年十一月二十日 米哈依爾·布賓諾夫在莫斯科出生。他的父親是西伯利亞的作家。

米哈依爾·布賓諾夫在求學時期就開始寫作。一九二七年起，西伯利亞各報上開始刊出他的詩、特寫和短篇小說。米哈依爾·布賓諾夫竭力想更深入地研究人民的生活和故鄉的生活，儘可能爲創作累積更多的印象，當時他在阿爾泰、庫茲巴斯基、薩蘭等處旅行多次。這幾次旅行中收集的材料，幫助作家以後創作了有關西伯利亞境內戰的作品：《中烽火》、《卡都河畔》、《異國》。

米哈依爾·布賓諾夫在求學時期就開始寫作。一九二七年起，西伯利亞各報上開始刊出他的詩、特寫和短篇小說。米哈依爾·布賓諾夫竭力想更深入地研究人民的生活和故鄉的生活，儘可能爲創作累積更多的印象，當時他在阿爾泰、庫茲巴斯基、薩蘭等處旅行多次。這幾次旅行中收集的材料，幫助作家以後創作了有關西伯利亞境內戰的作品：《中烽火》、《卡都河畔》、《異國》。

米哈依爾·布賓諾夫的第一部長篇小說《西伯利亞境內戰》於一九三二年春在莫斯科出版。這部小說寫的是西伯利亞境內戰時期的事情。從那時起，米哈依爾·布賓諾夫就結

全獻身於文學事業。

他在報社裏工作的時候，寫過很多特寫和短篇小說。一九三三年，一部分關於西伯利亞游擊隊員和集體農莊生活的短篇小說，在喀山以單行本問世（洪水）。同年，米哈依爾·布賓諾夫完成了第二部鉅著永垂不朽。這本書寫的是卡馬河畔內戰中的一個故事，在喀山出版，一九四一年秋季又在莫斯科出版。

偉大衛國戰爭期間，米哈依爾·布賓諾夫任師和兵團報刊的軍事通訊員。一九四二年秋在雷舍夫附近前線開始寫長篇小說白樺，在戰爭結束後一年寫完第一卷。這部小說首先在十月雜誌上發表。

米哈依爾·謝苗諾維奇·布賓諾夫於一九四八年以長篇小說白樺第一卷得到了斯大林文藝獎金一等獎。這部小說譯成了蘇聯國內外許多民族的語言。

在一九五二年的十月雜誌上，米哈依爾·布賓諾夫發表了白樺的第二卷。

關於『白樺』

斯·茲洛賓

在許多被寫過大的蘇聯戰爭的短篇小說中，尤哈依爾·布賓斯基的作品是影響最廣的作品之一。這部小說的第一卷（即小說全集第一卷）在法西斯德國潰敗之後的全蘇聯，在戰後時期，大多數講述戰爭的書本，還都是日記、回憶錄或特寫集之類的。尤哈依爾·布賓斯基是第一個以歷史小說體裁處理這種主題的人。他對蘇聯人民精神特徵的廣泛的概括和矛盾的描繪，使他的書在處理同一題材的作品中，顯得出類拔萃。現在，白樺的第二卷已經出版了，它顯出了同樣深刻的感情。它以同樣真誠而簡潔的方式寫了下來，為讀者帶來了時代的溫暖氣息。

白樺的書名取得很好。白樺的形象——俄羅斯景色的特徵——貫徹着全書，它是世界上光明和平與幸福——書中的主角們作戰保衛的幸福——的矛盾的象徵。

在第一卷中，作者描敘了紅軍退卻的嚴酷時期。紅軍暫時放棄了土地，他們和武裝到了牙齒的納粹軍隊猛烈作戰，使納粹軍隊在人力和技術上作出了高昂的代價。全書全下如此有力描繪的人物——蘇聯士兵們、軍官們、將軍們，以及在蘇聯後方的勞動人民——加上他所描繪的許多不同的事件，一點一滴地組成了那決定全人類命運的英勇戰爭的一部真實的英雄史詩。

即使是最偉大的時代，歷史也是由個人瑣事涓滴匯成巨流的，正如國家的成就也是由此而組成一樣。一個頭腦清晰的現實主義作家，對個人的小事和國家的大事都具有同樣興趣。

馬克思——列寧主義認為歷史並不是光由英雄和領袖們造成的。歷史中的主要人物是人民，是由希望成為他們自己命運的主人的這一共同願望所聯合起來的人民。

紅軍司令員和戰士們，在敵人突擊的壓力下撤退時的沉重心境，由布賓諾夫用尖銳的現實主義手筆鐫刻了出來。這些人並不是灰色的，不脫離別的一派，而是各個不同的個體，他們每個人都有一個豐富的精神生活。這箇小說中的主角之一，是天鰲特厚的，質樸的集體農莊莊員，而現在成了戰士的安德烈·洛普寧夫。從童年時代起，他就是個習慣，自由和創造性勞動的空氣。他和納粹兵士們不同，他沒有受過戰爭的訓練。可是他，跟其他成千成萬和他一樣的蘇聯人民一樣，證明出是最優秀的兵士，他們能夠遏止法西斯的進攻，這個簡單的原因是因為他們是在捍衛一個正義的事業，他們是由偉大的和平理想所激勵起來的。他們知道，他們祖國的生存當時正懸而未決，他們是在和威脅着要奴役全人類的敵人戰鬪，這一點使他們的力量增加了十倍。

通過師司令員鮑羅廷將軍的話，布賓諾夫對這卻作了一個正確的評價。在蘇聯的公開的敵人——希特勒分子——以及那些在美國和英國的，骨子裏是和他們一條心的人，都認為這退卻這紅軍的軟弱的徵象，但鮑羅廷將軍卻欣然地觀察着蘇聯士兵和指揮員們的心情的轉變，說明了這個退卻的特徵：『歷史家們……將帶着驚奇和怒大約問：『退却』研究我們的十月撤退，正像研究勝利的進攻』

戰役時所帶的興趣一樣多。」

魏羅廷將軍在一九四一年末尾作了這樣的斷言。他的明晰洞察，是蘇聯軍隊領導人的特徵之一，他知道他是在對世界歷史的進展作着貢獻。

「在蘇維埃政權的年代中，」這位將軍在解釋這件奇蹟般的同時時說，「我們的人民身上出現了一種新的品質，這就是他們對於祖國的偉大事業的無畏忠誠，他們的集體勞動感，以及他們對全世界命運的責任感。」

歷史的動盪時期，把一些隱藏着內社會的和個人的敵人明顯地暴露了出來。一些本來似乎是無關重要的，幾乎看不出來的差別，這時都露出了很深的裂痕。在危險的關頭，人顯出了他們真正的品質，國家也面臨了歷史的考驗。

布賓諾夫小說中的人物不光是英雄們。有的人在戰爭中受了鍛煉，精神上更加成熟和堅強了；有的人，本來似乎是沒有區別的，突然間顯出了他們是人民的敵人。一個和他的祖國失去了聯系，對全世界的命運失去了責任感，而只想保全自己性命的人，便會墜入變節的深淵，例如逃兵格茲涅伏，他後來便爲法西斯僱傭了，齊爾涅夫金，他成了德國人的警察特務，士兵亞爾齊夫，成了一個自傷的兵士。

不過，這種叛徒只是少數。蘇聯人民羣衆的典型人物，並不是他們，而是像安德烈·洛普霍夫這樣的人。這部小說中的正面人物，儘管各個不同，但他們的根本感情是非常相似的。這些英雄是

人民的代表，是人民的思想和希望的發言人。在他們身上，作者體現了俄羅斯民族性格的最優秀的特徵。蘇聯軍隊和人民成了一個整體。布賓諾夫在描寫撤退經過安德烈·洛普霍夫的故鄉，奧爾霍夫卡村時的前面幾頁，很好地說明了這一點。

從這裏起，小說的結構沿着兩條不同的線路發展：一條是講軍隊，另一條是講留在被佔領區裏的人民。這兩根線路在第二卷中繼續發展。

當讀者又看見小說中的英雄們的時候，納粹進犯莫斯科的失敗和戰爭過程中的大轉折點的臨近，已是很明顯了。這時，作者又寫出了蘇聯人民個別代表人物的心理上的典型的轉變過程。在小說所描繪的一些小戰區和敵人的後方的背後，讀者知道成千上萬的人民絕沒有被苦難所嚇倒，他們有的是堅強的性格和光輝純潔的精神，這使得他們的潛力發展到了最高度。

在第二卷中展開的故事中心，是納粹佔領下的奧爾霍夫卡村和安德烈·洛普霍夫的家庭。法西斯分子在佔領區行兇作惡，掠奪農民的麥子，侮辱蘇聯公民們的尊嚴。但人民堅持不屈。蘇維埃人的驕傲，他對祖國的愛，以及對侵略者的仇恨，練強了他的鬪爭意志。森林裏到處是游擊隊，在路上和房子裏，死亡在等待着法西斯份子。無論恐怖、拷問、死刑和密告，都不能夠遏止人民的日漸增高的憤怒，不能阻止他們把力量團結起來。在蘇聯人民羣衆中，投向敵人陣營的只是少數幾個人。有一段時期，在那些懦夫中，安德烈的父親，艾羅菲·庫茲密奇·洛普霍夫，被德國人指定了他充當村長。但是他和人民的脫離，他的孤立，越來越使得他感到痛苦。『過着一種耗子樣的生活，』

他覺得當災難掃過他的國家時，躲在他的穴洞裏是不應該的。一個人不是和人民一起，便是反對人民。他「比前更清楚地，每一根纖維都感覺到，那團結的無形的線條，把他和他的嚴陣以待的人民，和整個國家連結在一起。別的人不知道他是怎麼個感覺，他們都像避開麻瘋病人一樣的遠避他，這種念頭使他難過。」因此，當幾個蘇聯游擊隊員來到他家裏，把一項重要的任務交給他去執行的時候，他是喜出望外了。

作者對蘇聯軍隊在莫斯科近郊戰的成就，作了不少生動的描寫。他描繪了蘇聯人民的精神成長，他們高度的持久力，他們對自己的力量以及終於能戰勝法西斯侵略者的不斷提高着的信心。他顯示了在戰線兩方的蘇聯人民的不可分割的團結一致——由共產黨領導的蘇聯公民的精神、思想和感情的團結。

布賓諾夫同時也描繪了敵人的陣營，描寫了莫斯科附近決戰展開之前，希特勒的來到斯摩棱斯克的近郊的情況。不過，在這一方面，作者缺乏了那種明顯地表現在他對俄羅斯畫面的描寫中所具有的直接知識。

第二卷最後的幾個插曲，描寫了德軍後方的游擊戰和納粹向莫斯科瘋狂進犯的末日，同時也描寫了處於反攻法西斯起點的紅軍，描寫了這個標幟着斯大林戰略天才的勝利的軍事行動。

這本書中最生動的戰役場面，是大格列博斯公路上薩德基村附近步兵和坦克交戰的一個動人的速寫，在那兒，安德烈·洛普霍夫的無畏行動，在德國兵士中間盛傳着，說他是槍彈不入的。

最後戰鬪平息了。描寫法西斯砲兵潰敗後，降臨在戰場上的寂靜的那幾頁，在現實主義的質樸以及描寫的充實和深刻方面來講，可以說是全書中最精彩的部分。

其中最令人難忘的是最後的那個插曲：約·維·斯大林到伏洛柯拉姆斯克公路的前線上來視察。作者熱情地描寫了在一個醫院裏的那個場面。斯大林和醫院裏的人的簡短的談話，使他們全預感到了一個巨大的、勝利的戰役即將到臨了。

『……是的，再過一會兒，再過一會兒，不可遏阻的強大的俄羅斯大風雪，就要在莫斯科近郊一霎時升到天空，喧嚷、呼嘯得全世界都聽見……』

個人的感情、熱情和愛情，在布賓諾夫的小說裏是始終存在着的。它們是溫暖、慈祥、和關心人的微微發亮的火焰，用生命之光照耀着殘酷的戰爭。青年人和愛情，即使在全國面臨最嚴酷的考驗時，也是分不開的。在布賓諾夫的小說中，安德烈·洛普霍夫，農村姑娘瑪麗卡，和上士尤金的心中都懷着這種愛——這是青年人和對生命有信心的象徵。

雖然，一般說來，白樺是一本有力量的小說，但它並不是沒有缺點的。米哈依爾·布賓諾夫是一個大家公認的細心的藝術家，曾對衛國戰爭的歷史作了認真的研究，但有時他寫的東西顯得太粗略和沒有特色，在需要詳細地處理的某些重要的事件上很匆忙地掠過了。這個缺點，很可能是他航心戰爭場面在故事中顯得太多，實際上，要是從一個不同的角度來寫這些場面，利用一九四一年十一月的事件來加強書中人物的心理動態和發展，這個危險是根本不致於發生的。

儘管有這些缺點，布賓諾夫的書，在寫述全蘇聯人民參加的和見證的偉大戰爭的題材上，是深深感動讀者的。它不僅引起了人們對那些嚴酷的日子，的歷歷在目的回憶，同時顯示了它們深刻的歷史意義，加強了讀者在爭取世界和平的關爭中的責任感。

（湯 真譯自一九五三年二月號英文版蘇聯文學）

白

樺

第二卷



第一部

冬天突然兇狠地降臨了。夜裏下了一場雪，黎明時候，狼嗥般的大風雪在整個雷舍夫的田野上飛舞着。它以乾燥的散雪，緊緊掩住這裏的森林地帶和有着古老小村落的、丘陵起伏的田野；它消滅了一切大小道路，彷彿要人們在這積雪蓋住的世界裏，給自己開闢新路似的。不論是森林裏，田野裏——到處都是悲慘的冬天的靜寂，它像是要永遠存在下去似的，而且把胸膛壓得難受。這個不合時的冬天，似乎把大地上的一切生氣都埋在雪下了。

但是，這不過是初春時的情形。

就在田野裏，就在冬天特別肆虐的田野裏，有一棵孤零零的、披着白雪的野薔薇。扒開它的枯枝下面的新雪——你的面前就現出了奇蹟：這裏像在壁龕裏一樣，各種草兒不單活着，而且還在開花。薔薇的纖維莖發着綠光，渾身裹着小雪珠，周圍掛滿了細小的白花粉。它的旁邊是矮小結實的百脈根，上面成簇地開着金黃色的鮮花。那勇敢的、整個冬天都開着花的黑藜蘆的透明簇葉，在

壁龕深處閃爍發光……

這些草突然受到冬天的侵襲，在耐心地等待所向無敵的春天來解放它們，給它們陽光和溫暖。那時候，它們就要做好生命的法則規定它們做的事：放出種子，把它們撒在地上……

大風雪的怒吼聲一會兒惡狠狠的，一會兒又是訴怨般的，恰像在叫醒安菲莎·瑪爾科芙娜。自從奧西帕·米海洛維奇在法西斯的絞刑台上犧牲以後，她整整有兩個星期都在痛苦難過地沉思的心情之中。她身體不好，但是沒躺在牀上。她是屬於站着死去的那種人；但是她走路、幹事情、跟女兒談話，彷彿由於多年來慣於活動的根深蒂固的習慣，使她沒受到自己思想的影響一般。現在，像是不過恰如其份地擺動一下兩肩，安菲莎·瑪爾科芙娜就忽然拋開了沉思——一下子變得和以前一樣了；談話和幹事之中表現出堅決，她的女性的嚴厲之中有着美麗，從她的目光中看來她非常年輕。

瑪麗珈和法姬感覺到，打這時候起她們屋子裏也亮了一些。兩姊妹很想在這一天裏讓鄰居的女伴們再在她們那裏聚一聚，跟以前常有的那樣。但是惡劣的天氣把所有奧爾霍夫卡人都拘在自

● *Мирт* 一種豆科植物，學名為 *Lotus corniculatus*。——譯者

● *Копра* 毛茛科堇菜屬之多年生植物，學名為 *Helleborus niger*。——譯者